



Artículo de reflexión

# El desarrollo intercultural para la enseñanza de una lengua extranjera (ELE): una reflexión sobre varias dimensiones empleadas para la enseñanza intercultural

Intercultural development for the teaching of a foreign language (ELE): a reflection on several dimensions used for intercultural teaching

Desenvolvimento intercultural para o ensino de uma língua estrangeira (ELE): uma reflexão sobre várias dimensões utilizadas para o ensino intercultural

Fecha de recepción: 19 de septiembre de 2017 / Fecha de aceptación: 21 de octubre de 2017

Escrito por:

Deepak Singh<sup>61</sup>

## Resumen

El artículo aborda los conceptos de multiculturalidad, educación intercultural e interculturalidad en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera (ELE). Se arroja la luz sobre varias estrategias que puede emplearse para promover la enseñanza intercultural de una lengua. Se analiza los diferentes enfoques empleados en las aulas para desarrollar tanto la competencia lingüística como cultural, y también se plantea las estrategias y técnicas para facilitar el proceso de adquirir el conocimiento cultural y lingüístico para los estudiantes de una lengua extranjera.

**Palabras clave:** Multiculturalismo, Interculturalidad, Educación intercultural.

## Abstract

This article addresses the concepts of multiculturalism, intercultural education and interculturalism in the context of teaching of a foreign language. It throws light upon various strategies that could be used to promote intercultural language teaching. We analyze different approaches used in the classrooms to develop linguistic and cultural skills. We also suggest the strategies and technics to facilitate the process of language and cultural knowledge acquisition for the students of a foreign language.

**Key Words:** Multiculturalism, Interculturality, Intercultural education

## Resumo

O artigo aborda os conceitos de multiculturalismo, educação intercultural e interculturalidade no contexto do ensino de uma língua estrangeira (ELE). A luz é lançada em várias estratégias que podem ser usadas para promover o ensino intercultural de uma linguagem. As diferentes abordagens utilizadas nas salas de aula são analisadas para desenvolver a competência linguística e cultural, e estratégias e técnicas também são propostas para facilitar o processo de aquisição de conhecimento cultural e linguístico para estudantes de uma língua estrangeira.

**Palavras-chave:** Multiculturalismo, interculturalidade, educação intercultural.

<sup>61</sup> Licenciado en inglés, licenciado en Contaduría, Magister en Filología española-latinoamericana, Magister en filosofía, Especialización en la enseñanza de las lenguas extranjeras, docente en la Universidad de la Amazonia. E-mail Deepak.singh7772@gmail.com.

## Introducción

La cultura es el alma de un país que incluye la esencia de todas las creencias, las costumbres y la forma en que sus habitantes actúan. En el mundo actual las sociedades multiculturales y multilingües son ejemplares ya que simbolizan la tolerancia, la armonía, convivencia y respeto hacia uno al otro. Sin embargo, no todas las tierras gozan de estos elementos a pesa de albergar los ingredientes de una sociedad pluricultural. En la sociedad multicultural, bilingüe o trilingüe es imperativo desarrollar las capacidades no solamente para aprendizaje lingüístico sino también cultural que facilita la comunicación y la interacción. La competencia puede ser intercultural individual, intercultural institucional o intercultural de los grupos étnicos/nacionales que interactúan. El objetivo de este artículo es enfocar en la competencia intercultural individual que es necesario para los educandos que estén involucrados en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera. Este trabajo pretende resaltar la importancia de desarrollar las capacidades interculturales para llevar a cabo el proceso del aprendizaje de un segundo idioma. EE.UU es un país ejemplar cuando hablamos de las sociedades tanto multiculturales como multilingües donde actualmente, existe una población más de 55 millones según las estadísticas. Sin embargo, el reconocimiento de las varias culturas y lenguas que existen en este territorio más poderoso del mundo, sigue en el vacío. Los latinos siguen luchando entre la cultura norteamericana y la de latinoamericana. Estas personas se enfrentan a los retos por falta de la competencia lingüística pero a la vez intercultural. Es igual en Europa donde la gente del continente asiático se enfrenta a los retos de identidad. La identidad, la lengua, la gastronomía todos estos elementos culturales construyen una comunidad, por ende es sumamente importante preparar a las generaciones venideras con las destrezas interculturales y lingüísticas para mantener la tolerancia, armonía y paz entre diferentes comunidades globales.

En este artículo quiero enfatizar el problemática de este tipo de interacciones que requieren una capacidad lingüística e intercultural entre las sociedades donde siempre existe la diversidad lingüística e intercultural. En la época de la enseñanza de las lenguas extranjeras, es de

suma importancia que los educadores siempre tengan presente que se debe preparar las personas de acuerdo con las destrezas lingüísticas sino también interculturales. La falta de reconocimiento intercultural genera problemas de identidad en una sociedad, por ende es imperativo tener la comprensión intercultural entre la gente que tratan con las personas provenientes de diferentes culturas.

Una sociedad multicultural no puede sobrevivir sin los elementos interculturales. Multilingüismo es el alma de una sociedad multicultural; cuando en una sociedad prevalecen las tendencias de monolingüismo esto conduce a la extinción de la riqueza cultural tales como lengua, gastronomía, costumbres, música y mucho más. Los grupos dominantes no reconocen las lenguas de los grupos étnico o los inmigrantes porque la diversidad cultural les parece amenazante, y por lo que hacen más hincapié en una sociedad monocultural y monolingüe.

Este monolingüe da lugar a la necesidad de competencia intercultural en estos territorios. En la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera o ELE, es imperativo desarrollar no solamente la competencia lingüística sino también la de cultural. Actualmente, la enseñanza de una lengua extranjera resalta mucho la importancia de enseñar en la lengua meta y de tener un ambiente real para inculcar y desarrollar las capacidades lingüísticas entre los alumnos, pero en ELE también necesitamos en las habilidades interculturales para eliminar los estereotipos. En el ámbito multicultural, es esencial capacitar a las personas para interactuar con sus interlocutores no solamente lingüísticamente sino también interculturalmente. Primero, a través de este trabajo intento arrojar la luz sobre la importancia de la capacidad intercultural en el contexto de (ELE), y como podemos emplear este paradigma para mejorar la enseñanza de una lengua extranjera.

## Capacidad intercultural

Actualmente, en la enseñanza de una lengua extranjera (ELE) el método más empleado en los aulas es método comunicativo que resalta la importancia de una comunicación real por la lengua meta. Sin embargo, también es de tener





presente que una “lengua apropiada” no puede existir para los alumnos de una lengua extranjera sin tener la competencia intercultural. Una comunicación puramente lingüística puede conducir a crear los estereotipos entre los hablantes provenientes de diferentes culturas puesto que el interlocutor ve a otra persona no solamente su interlocutor sino que también un representante de un país o de una cultura distinta. El modelo de multiculturalismo que no valora la educación de los idiomas, no puede gozar de tener una sociedad verdaderamente multicultural; no importa cuanto inclusiva sea. Monolingüismo causa la necesidad de competencia intercultural en una sociedad.

La globalización es otro aspecto muy importante que muestra la importancia para esta destreza cultural que hace falta mucho en tales sociedades monolíticas. Con respecto a la comunicación en el contexto de este tipo de comunidades donde no promueven multilingüismo, gastronomía, música y otros elementos culturales, no hay posibilidades para la verdadera diversidad. En este caso, multiculturalismo y globalización son solamente experimentados por una lengua, por lo tanto es sumamente importante tener un modelo de educación con un enfoque intercultural para eliminar estas fronteras tanto lingüísticas como interculturales. En este marco también es de notar que esta singularidad cultural crea una imagen de “el otro”. Empleando el modelo intercultural para la enseñanza de una segunda lengua o una lengua extranjera se puede capacitar sus habitantes para las comunicaciones interculturales en el marco multicultural, pero aplicado dentro del contexto monolingüe, puede crear estereotipos sobre otra cultura.

La clave para la participación completa en el contexto multicultural consiste en el entendimiento de la relatividad cultural y lingüística. Esto solamente puede resultar reconociendo la cultura nativa y la cultura meta como ambas median por la lengua. Este elemento es central que constituye un marco interpretativo por el que el mundo social se analiza y se crea. Para presenciar y vivir una experiencia cultural de diferencia, es primordial experimentar una experiencia lingüística de diferencia.

La diferencia es el aspecto central para la comunicación intercultural, y es imperativo vivir ella en la comunicación. La competencia intercultural no consiste en asimilarse o

mantener sino que se trata de crear un tercer espacio intermediario entre estas cultura, con eso se experimenta una cultura y se le quita la atención de la diferencia. La capacidad de encontrar un tercer espacio es lo esencial de la comunicación intercultural, por ende hay varios enfoques y estrategias que uno puede emplear para desarrollar las habilidades interculturales preparando a los alumnos para las interacciones en las sociedades pluriculturales o en el contexto de ELE.

### **Los diferentes enfoques culturales en ELE**

A lo largo del proceso de ELE, tanto la enseñanza de una segunda lengua o una lengua extranjera como los diferentes enfoques culturales han pasado por muchos cambios. En ELE, con el fin de desarrollar las habilidades interculturales, han empleado diferentes métodos para enseñar la cultura de un país junto con la lengua. Es muy importante Con tal de que entendamos cómo sería el paradigma de la enseñanza de la lengua intercultural en la época venidera. Chantal Crozet, Anthony J. Liddicoat and Joseph Lo Bianco describen en el libro “*Striving for the Third place*” los siguientes enfoques o metodologías que se han empleado para inculcar la competencia cultural entre los estudiantes de una lengua extranjera.

#### **I- El enfoque tradicional para la enseñanza de la cultura**

Este enfoque principalmente se concentró en compartir la enseñanza de la cultura por medio de enseñar la literatura. Con este método el aprendizaje de una lengua extranjera y la competencia cultural son medidos en cuanto al conocimiento de la literatura en el moderno concepto de la enseñanza. La relación que ofrece este paradigma entre cultura y lengua resulta muy floja puesto que la cultura se ve situada principalmente en el texto. Este enfoque completamente cuenta con el conocimiento que genera el texto en términos culturales. La cultura en este sentido se basa en el texto, y se media por la lengua del texto. La primacía del texto sobre la lengua da a entender que el conocimiento cultural se puede obtener por el texto. Muchas veces estos textos pertenecen a las épocas antiguas que no sirven para desarrollar la competencia lingüística ni cultural en la clase de ELE.

### Enfoque de los estudios culturales

A partir de los 70, se reemplazó el enfoque tradicional basado en la literatura por los estudios culturales. En este método, la cultura fue estudiada como una aérea. Este paradigma procuró concentrar más en la historia, geografía e instituciones de país meta. La competencia cultural por medio de estas estrategias se mide en términos del conocimiento sobre el país. En este tipo de técnica los hablantes nativos son considerados los modelos lingüísticos por seguir. La meta de este método es comunicarse con los hablantes nativos, y tener contactos con el país de la lengua meta. El problema con este enfoque es tratar un país desde un punto de vista turístico en la cual un estudiante tiene conocimiento rudimentario sobre el país, pero siguen fuera del conocimiento y experiencia verdaderos de la cultura de esta tierra. Con estos estudios la relación entre cultura y lengua ha sido floja y problemática en cierto sentido puesto que no hay ninguna conexión entre lenguas, instituciones, historia y geografía de un país.

### Cultura como práctica

Este paradigma ve la cultura como práctica. Básicamente, esto tipifica los valores y prácticas de una cultura. Dentro de este marco se deja al estudiante en su propio paradigma cultural observando e interpretando las acciones del interlocutor de otro paradigma cultural. Este método trata de entender la competencia cultural entre la gente de una cultura específica por los valores y creencias culturales impuestos sobre ella. Este enfoque ve lengua como punto central a la hora de observar las acciones culturales entre estos grupos dado que lengua es primordial para transmitir estas ideas.

### Enseñanza intercultural de la lengua

A lo largo de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, se ha enfocado más en el aspecto lingüístico que cultural. La cultura ha sido siempre secundario, y se ha enseñando a través de literatura o estudios culturales. En ELE, actualmente el enfoque más empleado es el método comunicativo que trajo varios cambios cambiando las estrategias para enseñar una lengua extranjera en el aula. Con el enfoque comunicativo se pretendió preparar a los estudiantes para la conversación real quitando las vertientes gramaticales. Se concentró más en el uso correcto de la lengua, sin embargo no ha sido capaz de promover la competencia intercultural.

El término *linguaculture* fue acuñado por Attinasi y Friedrich muestra que la cultura y la lengua son inseparables. El problema con el desarrollo de la competencia cultural es que a diferencia de la gramática, no hay oportunidades para analizar funciones de la cultura en el aula. Se puede acceder la cultura en la lengua haciendo esfuerzos con los códigos lingüísticos, pero uno necesita decodificar estos códigos para entender la relación entre cultura y la lengua. Con el fin de entender cómo la cultura y la lengua funcionan en una lengua, los docentes necesitan emplear el enfoque intercultural para enseñar en las aulas para capacitar a los estudiantes de ELE para una conversación real con su interlocutor.

### Los aspectos principales de la enseñanza intercultural de la lengua

Como explicado antes, para alcanzar un nivel alto en ELE, es primordial desarrollar la competencia intercultural entre hablantes que tienen posibilidades de conversar con las personas de otras culturas. También estas destrezas son importantes para promover tolerancia, paz, armonía y otros elementos culturales. Se puede dividir este proceso de desarrollar estas competencias lingüísticas e interculturales basándose en tres ideas básicas.

#### 1. La enseñanza de un *linguaculture* o un vínculo entre cultura y la lengua

Una cultura extranjera se encuentra disponible en formas de la gastronomía, música, costumbres y literatura de este país para los estudiantes. Exponer a los alumnos a estos elementos culturales los cuales ni siquiera requieren el conocimiento de la lengua extranjera. En las aulas de ELE, se puede desarrollar estas destrezas fácilmente. Los estudiantes de ELE pueden obtener el conocimiento sobre estos elementos interculturales. En el contexto de ELE, es imperativo exponer a los estudiantes para estos ingredientes de una sociedad. Comparando cada elemento antropológico o intercultural se acerca más a la competencia intercultural. Estos elementos no solamente generan la curiosidad entre los estudiantes sino que también resaltan la importancia de aprender la cultura como una parte esencial de una lengua extranjera. Los docentes y profesores de ELE pueden trabajar con estos elementos a través de la lengua meta para desarrollar las destrezas lingüísticas y culturales de manera simultánea.





## 2. La comparación entre la lengua y cultura del estudiante y las de meta

La enseñanza de una lengua extranjera en el aula empleando este método resulta más fructífera. Se pretende comparar entre el *linguaculture* del estudiante y el *linguaculture* meta. Con esta técnica el alumno aprende tanto de su cultura como la de otro país. En las sociedades multiculturales se enfrenta diferentes retos con ELE porque llegan varios grupos étnicos y lingüísticos. El caso de India en este sentido es muy importante resaltar.

En las universidades de la India llegan varios grupos de estudiantes de diferentes partes del país cada uno de ellos con diferentes características muy propias. En el caso de la India se nota que los docentes de ELE tienen que emplear estrategias para facilitar la enseñanza de todos los alumnos. En este tipo de casos los profesores de ELE comparan las diferentes culturas, resaltan las diferencias y semejanzas entre el *interlingua* de su país y el de meta.

## 3. El desarrollo de las competencias orales interculturales

Es de suma importancia capacitar a los educandos para una interacción oral intercultural que hace hincapié en la destreza intercultural. Empleando varias estrategias pedagógicas es posible presentar un diagnóstico oral para los educandos en el contexto de interculturalidad. Como se expuso en la introducción, la competencia intercultural se desarrolla a través de una educación intercultural. En los últimos años, desde la educación musical se ha relacionado el concepto de música popular con el de competencia intercultural, quizás por la creencia de que el conocimiento de diferentes tipos de música popular de todo el mundo proporcionará una educación intercultural. En una clase de ELE siempre vemos la diversidad entre los estudiantes que desean aprender un idioma extranjero por tanto hay que emplear y presentar diferentes ideas para fortalecer el aprendizaje intercultural. Aparte de música, cine, conversatorio sobre culturas, costumbres, metáforas, teatro y literatura son unas herramientas para desarrollar las habilidades cognitivas y lingüísticas entre los educandos.

## 4. Exploración intercultural

Como sugiere el nombre, exploración cultural hace referencia a explorar las diferentes culturas y lenguas para entender como diferentes comunidades existen en este mundo con sus peculiaridades culturales y lingüísticas, este enfoque ayuda a crear una mente libre que ella misma forma parte de un proceso de interculturalidad, la interculturalidad tiene la capacidad de reconciliar la diversidad y unidad.

Los seres humanos tienen las tendencias naturales para conocer lo misterioso y por eso les atrae diferencias culturales que eliminan las fronteras con las cuales los seres humanos han aprendido a vivir. Eliminar estas fronteras y conocer las otras, de igual forma por medio de exploración es la esencia de la competencia intercultural. Con estas habilidades interculturales se encoge el mundo para uno, y crea un espacio de paz y armonía entre diferentes grupos étnicos en una sociedad multicultural donde pueden florecer. Este proceso de interculturalidad capacita a uno, dentro del marco de una sociedad pluricultural, para entender cómo tanto uno mismo como los demás operan en sus fronteras culturales.

## Conclusión

En Europa, EE.UU y otros países donde hay sociedades multiculturales la importancia de la comprensión intercultural es muy importante. Este entendimiento no se trata de solamente en la aula de ELE sino que también entre la gente. Entre las comunidades pluriculturales existen las posibilidades de tachar a uno de "el otro" resaltando que uno no está integrado en una sociedad. La educación intercultural elimina estos pensamientos, y genera las posibilidades de aceptar el otro en una sociedad pluricultural y multilingüe. Actualmente, puesto que vivimos en la época de la globalización experimentando el mundo cada día, necesitamos un modelo de la enseñanza para una lengua extranjera que disponga de no solamente las destrezas lingüísticas sino que también de una capacidad intercultural. Con el fin de preparar a los estudiantes de ELE con las capacidades interculturales y lingüísticas, es importante para los docentes y encargados de las políticas educativas traer un modelo incentivado y potencializado en las aulas de ELE. Con atención a estas técnicas, se puede lograr los resultados muy positivos, incentivar más a los estudiante para que tengan curiosidad no solamente en

cuanto al aprendizaje de una lengua sino también a la cultura meta.

La globalización ya ha encogido el mundo bastante trayendo diferentes culturas con sus peculiaridades de una parte a la otra. Esta fusión ha creado una cultura global, por ende necesitamos los hablantes con las destrezas lingüísticas e interculturales para una mejor comunicación en el contexto de ELE.

### **Bibliografía**

Attinasi, J. & Friedrich, A.P. (1988). Dialogic Breakthrough: Catalysis and Synthesis in Life-changing Dialogue. Unpublished manuscript.

Bailey, R.A. (1998). Majority language, minority misery, the case of Sri Lanka. pp 206-225 in Kibbee, D.A. (ed) Language legislation and linguistic rights. Amsterdam: John Benjamins.

Kramsch, C. (1993). Context and Culture in Language Teaching. Oxford University Press.

Byram, M., Esarte-Sarries.,V. & Taylor, S. (1990) Cultural studies and language learning: aresearch report. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.

National Multicultural Advisory Council (1999) Australian multiculturalism for a newcentury: towards inclusiveness. Commonwealth of Australia.

Ohmae, K. (1994) The Border less World. Power and Strategy in the Global Marketplace. Harper Collins.

Ozolins, U. (1993) The Politics of Language in Australia. Cambridge, CambridgeUniversity Press.

Smolicz, J. J. (1981) Core Values and Cultural Identity. Ethnic and Racial Studies 4: 75-90.

U. de Sousa, G. (1999) Shakespeare's cross-cultural encounters. Macmillan Press LTD, Great Britain.

